

上海国际招标有限公司关于中国科学院曼谷创新合作中心的中泰东盟创新港装修设计施工一体化招标公告 Bidding Announcement for Engineering and Construction of China Thailand ASEAN Innovation Port Decoration Project
(招标编号: 2201020001)

项目所在地区: 上海市

一、招标条件

本中泰东盟创新港装修设计施工一体化 Engineering and Construction of China Thailand ASEAN Innovation Port Decoration Pr 已由项目审批/核准/备案机关批准,项目资金来源为国有资金 340 万元,招标人为中国科学院曼谷创新合作中心 Shanghai Advanced Research Institute, Chinese Academy of Science。本项目已具备招标条件,现招标方式为公开招标。

二、项目概况和招标范围

规模: 中泰东盟创新港装修设计施工一体化项目(以下称为项目),建设地点位于泰国曼谷巴吞湾区王脉分区朱拉 7 巷 928 号 D 栋。装修面积 635 平方米。China Thailand ASEAN Innovation Port Decoration P roject (hereinafter referred to as the Project), is located in Building D, No. 928, Chula 7 lane, WangMai sub district, Baton Bay District, Bangkok, Thailand. The decoration area is 635 square meters.

范围: 本招标项目划分为 1 个标段,本次招标为其中的:

(001)装修 Decoration;

三、投标人资格要求

(001 装修 Decoration)的投标人资格能力要求: 3. 投标人资格要求 Qualification Requirements for the Tenderers

3.1 本次招标要求投标人须具备下列资质: The tenderer shall have the following qualifications:

(1) 中华人民共和国境内企业资质要求: 具备国家住建部批准的建筑行业建筑工程专业乙级或以上资质(或综合资质)、建筑工程施工总承包三级或以上资质和建筑装饰装修工程施工专业承包二级(或以上)资质;

(1) Qualification requirements for Chinese tenderers: Grade B or above qualification

SHANGHAI

(or comprehensive qualification) , grade III or above qualification for general contract of construction project and grade II or above qualification for construction of decoration and decoration project approved by the Ministry of Housing and Construction;

(2) 国际认证: (通过 ISO 9001、14001 和 OSHA 18001 或 45001 认证的证据; 或其他国家的等效证明);

(2) International Certifications: (evidence that is certified in ISO 9001, 14001 and OSHA 18001 or 45001; or equivalents in other countries);

(3) 投标人应在投标时提供其在泰国注册的证明, 该证明包括: 公司执照、证明、税证、法人身份证复印件等;

(3) Tenders at time of proposals submittal shall present proof that it is DOMICILED in Thailand, such proof are: copies of business license, certificate, tax certificate, legal person id card, etc;

(4) 投标人近 10 年 (合同签订日期或竣工日期在 2012 年 1 月 1 日之后) 在泰国具有至少 1 个施工项目业绩 (需提供加盖单位公章的合同复印件证明材料 (含签字盖章页) 或者项目竣工验收证明)。

(4) The Tenderer shall have the performance of undertaking at least 1 project since January 1, 2012 in Thailand. (Contract signing or project completion date is after January 1, 2012, contract copies affixed with official seal (including the page of signature and seal) or the project completion certificate shall be provided).

注: 上述第 (1) 项要求仅适用于投标人为中华人民共和国境内企业。第 (2)、(3)、(4) 项适用于所有投标人。

Notes: The requirements of item (1) are only applicable to such Tenderers as enterprises within the People's Republic of China and shall not apply nor be subject of disqualification for enterprises outside the People's Republic of China. Item (2) & (3) & (4) are applicable to all the Tenderers.

3.2 项目负责人资格要求: Qualification requirements for the Project Leader:

(1) 项目负责人应具备以下二个资格要求的其中之一: ①具备中国的中级 (或以上) 技术职称和二级 (或以上) 注册建造师执业资格; ②获得泰国工程师协会颁发的注册工程师证书。

(1) The Project Leader shall have one of the following two qualifications: ① have medium or higher technical titles and shall be Class II or higher certified constructor issued from China; ② shall be a currently certified Professional Engineer registered in the Thailandvian Engineers' Chamber.

(2) 项目负责人须在装饰装修行业具备十年以上工作经验，并且项目负责人自 2012 年 1 月 1 日（合同签订日期或竣工日期在 2012 年 1 月 1 日之后）至今在国内或泰国地区具有至少一个项目业绩。

上述业绩需提供证明材料（须提供合同复印件、项目竣工验收证明、项目执行期间业主或总监理工程师来函、或由业主法定代表人签署并加盖业主公章的证明文件，材料必须能够反映时间、项目类型、项目负责人等必要信息）

(2) The Project Leader must have more than 10 years of work experience in the decoration industry. Plus, the Project Leader shall have the performance of undertaking at least one project in China or Thailand since January 1, 2012 (Contract signing or project completion date of the contract is after January 1, 2012). Supporting document such as copies of the contracts, completion certificate, correspondence from the Employer or the Engineer during the project implementation, or the certificate signed by the legal representative of the Employer affixed with official seal must be provided. The supporting document shall reflect the time, types of the project, and name of the project leader.

3.3 本次招标不接受联合体投标。This bid does not accept joint venture tendering.

3.4 与招标人存在利害关系可能影响招标公正性的法人、其他组织或者个人，不得参加投标。单位负责人为同一人或者存在控股、管理关系的不同单位，不得参加同一标段投标或者未划分标段的同一招标项目投标。违反上述规定的，相关投标均无效。

The participant that may affect the fairness may not participate in the tender. If the legal representative of the tenderer is the same person or different tenderers have management relationship, they may not participate in the tender. In violation of the above provisions, the relevant tender proposals will be rejected.

3.5 本项目对投标人的资格审查采用资格后审方式。

Qualification evaluation mode: the mode of post-qualification is adopted for this tender.

;

本项目不允许联合体投标。

四、招标文件的获取

获取时间：从 2022 年 07 月 23 日 09 时 00 分到 2022 年 07 月 27 日 16 时 00 分

获取方式：在上海国际招标有限公司网站 (<https://www.shabidding.com>)注册并在线领购招标文件 submit their bids on the website of Shanghai International Tendering Co., Ltd. (<https://www.shabidding.com>) Register and purchase bidding documents online.

五、投标文件的递交

递交截止时间：2022 年 08 月 22 日 09 时 30 分

递交方式：中国上海市静安区延安西路 358 号 14 楼 14 / F, No. 358, Yan'an west road, Jing'an District, Shanghai, China 纸质文件递交

六、开标时间及地点

开标时间：2022 年 08 月 22 日 09 时 30 分

开标地点：中国上海市静安区延安西路 358 号 14 楼 14 / F, No. 358, Yan'an west road, Jing'an District, Shanghai, China

七、其他

1. 招标条件 Conditions for Bidding

本招标项目中泰东盟创新港装修工程设计施工一体化已由中国科学院上海高等研究院批准建设，招标人为中国科学院曼谷创新合作中心的泰国法人主体，Shanghai Advanced Research Institute, Chinese Academy of Science。项目已具备招标条件，现对该项目的设计施工一体化进行公开招标。

The bidding project, China Thailand ASEAN Innovation Port Decoration Project, has been approved by Shanghai Advanced Research Institute, Chinese Academy of Science. The Tenderer is Shanghai Advanced Research Institute, Chinese Academy of Science THAILAND (hereafter the Employer). The Project has met bidding conditions, and the public bidding is hereby conducted for its Engineering and Construction.

2. 项目概况与招标范围 Project Overview and Bidding Scope

2.1 项目概况 Project Overview

中泰东盟创新港装修工程设计施工一体化项目（以下称为项目），建设地点位于泰国曼谷巴吞湾区王脉分区朱拉 7 巷 928 号 D 栋。装修面积 635 平方米。

China Thailand ASEAN Innovation Port Decoration Project (hereinafter referred to as the Project), is located in Building D, No. 928, Chula 7 lane, WangMai sub district, Baton Bay District, Bangkok, Thailand. The decoration area is 635 square meters.

2.2 招标范围 Scope of Work

招标范围包括但不限于以下内容，具体内容详见“工作范围”。

The Works of the CONTRACTOR include, but are not limited to the following items which are briefly described in this Article and detailed further in “Scope of Work”: 本招标项下，中标人应负责提供本工程内容范围内的设计（方案设计、施工图设计（含预算编制）、土建施工、设备供货、设备安装、组织调试、项目阶段性验收及最终竣工验收等工作的技术和服务（包括完成本工程所有相关证照的办理、验收报批等工作，直至项目通过竣工备案制验收），最终验收后的设施交付招标人。

Under this bidding, the winning bidder shall be responsible for providing technologies and services for the design (scheme design, construction drawing design (including budget preparation)), civil construction, equipment supply, equipment installation, organization and commissioning, phased acceptance and final completion acceptance of the project within the scope of the project (including completing the handling of all relevant licenses of the project, acceptance and approval, etc., until the project passes the completion filing system acceptance), The facilities after final acceptance shall be delivered to the tenderer.

具体工程内容为：主要工程内容包括 D 栋第 1、2 层的装修，建筑面积为 635 平方米。建筑一楼层高为 4.2 米，二楼室内净高为 3.8 米。

The specific project content is: the main project content includes the decoration of the 1st and 2nd floors of Building D, with a building area of 635 square meters. The height of the first floor of the building is 4.2m, and the indoor clear height of the second floor is 3.8m.

4. 招标文件的获取 Obtaining bidding documents

4.1 凡有意参加本项目投标的投标人,请于 2022 年 7 月 23 日至 2022 年 7 月 27 日的 09:00~16:00 在上海国际招标有限公司网站 (<https://www.shabidding.com>)注册并在线领购招标文件。

潜在投标人(供应商)首次注册需要提供《供应商注册专用授权函和承诺书》(可从供应商注册页面下载)和营业执照等盖章扫描件,供应商应当提前准备,尽早办理,以免影响领购招标文件。

已注册的潜在投标单位可从网站采购公告栏的相应公告中进行在线领购招标文件流程。若公告要求提供法定代表人授权书等领购资料的(资料格式可从公告附件下载),潜在投标单位应当上传相关资料的原件扫描件,否则招标代理有权拒绝向其出售招标文件。领购资料原件应立即发快递给负责该招标项目的项目经理。无需提供领购资料的项目,潜在投标单位提交领购申请并支付费用到账后即可下载电子招标文件。

4.1 All bidders who intend to participate in the bidding of this project should submit their bids on the website of Shanghai International Tendering Co., Ltd. from 09:00 to 16:00 from 23rd July, 2022 to 27th July, 2022 (<https://www.shabidding.com>) Register and purchase bidding documents online.

Potential bidders (suppliers) need to provide the special letter of authorization and commitment for supplier registration (which can be downloaded from the supplier registration page) and stamped scanned copies of business license for the first registration. Suppliers should prepare in advance and handle it as soon as possible to avoid affecting the acquisition of bidding documents.

Registered potential bidders can receive and purchase bidding documents online from the corresponding announcements on the website procurement bulletin board. If the announcement requires the provision of purchasing materials such as the letter of authorization of the legal representative (the data format can be downloaded from the appendix of the announcement), the potential bidder shall upload the scanned original of the relevant materials, otherwise the bidding agent has the right to refuse to sell the bidding documents to it. The original of receiving and purchasing materials shall be immediately sent to the project manager in charge of the bidding project. For projects that do not need to provide purchasing materials, potential

bidders can download the electronic bidding documents after submitting the purchasing application and paying the fee.

4.2 招标文件每套售价 3000 元人民币或 450 美元。招标文件逾期不售，售后不退。汇款账户为：

Each set of Bidding Documents is priced at 3000 RMB yuan or 450 US dollars. The Bidding Documents will not be sold overdue and will not be refunded after sale. The remittance accounts are as follows:

(1) 境内汇款（只接受人民币）domestic remittance (RMB ONLY):

开户银行：招商银行股份有限公司上海曹家渡支行

户名：上海国际招标有限公司

账号：215080920510001

(2) 跨境汇款（接受人民币和美元）overseas remittance (RMB AND USD):

开户银行：CHINA GUANGFA BANK, H. O.

Swift Code: GDBKCN22

开户银行地址：NO. 713 EAST DONGFENG RD. YUEXIU DISTRICT, GUANGZHOU, GUANGDONG PROVINCE CHINA CHN

收款人名称：Shanghai International Tendering Co., Ltd.

收款人地址：14/F, 358 Yan An Road(W), Shanghai 200040, P. R. China

人民币账号：9550880025773600153

美元账号：9550880025773600333

CNAPS: 306290003671

5. 投标文件的递交 Submission of Bids

5.1 递交投标文件的截止时间（以下简称“投标截止时间”）为 2022 年 8 月 22 日 09 时 30 分，投标人应于投标截止时间前将投标文件提交至中国上海市静安区延安西路 358 号 14 楼。

5.1 The deadline for the submission of Bids is 09:30 A.M (Beijing time) on 22nd August, 2022. The tenderer shall send the Bids to the 14 / F, No. 358, Yan'an west road, Jing'an District, Shanghai, China, before the deadline.

5.2 投标文件逾期送达的或者未送达指定地点的，招标人不予受理。

5.2 Any bid submitted late or failing to be delivered to the designated place will

be rejected.

5.3 由于目前仍处于疫情防控期间，因此请投标人通过快递方式或电子邮件递交方式提交投标文件。快递地址为：中国上海市静安区延安西路 358 号 14 楼 张璟（收）联系电话 021-32173681。请务必在投标文件外包装上明显标注项目名称，开封截止时间，以免误拆。投标文件快递出来后，请将快递单号通过邮件发予招标代理。同时请投标人注意：招标人和招标代理对投标文件逾期送达而无法受理不承担责任。开标会将采用“腾讯会议”视频通话的方式举行，会议接入方式将在投标截止前通过邮件方式发给各投标人，请先在手机或电脑上安装好“腾讯会议”的应用软件。投标人不派代表参加开标会的，视为默认开标结果。

5.3 As it is still in the COVID-19 prevention and control period, the tenderer is requested to submit the tender documents by express delivery. Express address: Zhang Jing, 14 / F, No. 358, Yan'an west road, Jing'an District, Shanghai, China, contact number: 021-32173681. Please clearly mark the name of the project and the deadline for opening on the outer package of the tender document to avoid accidental opening. After the tender documents are delivered by express, please send the express No. to the bidding agency by mail. At the same time, the tenderer shall note that the tenderer and the bidding agent shall not be liable for the late delivery of the tender documents and the unacceptability thereof. The bid opening meeting will be held by means of "Tencent conference" video call. The conference access method will be sent to all bidders by email before the bid deadline. Please install the "Tencent conference" application software on your mobile phone or computer first. If the bidder does not send a representative to attend the bid opening meeting, it shall be deemed as the default bid opening result.

6. 发布公告的媒介 Media for Publication

本次招标公告同时在中国招标投标公共服务平台（www.cebpubservice.com）及上海国际招标有限公司网站（www.shabidding.com）上发布。本公告的修改、补充在上海国际招标有限公司网站发布，本公告在各媒体发布的文本如有不同之处，以在上海国际招标有限公司网站发布的文本为准。

This Bidding Announcement is published on www.cebpubservice.com, and www.shabidding.com. Any amendments related will published on www.shabidding.com.

If the texts are different from those published in the media, the text published on www.shabidding.com shall prevail.

7. 联系方式 Contact

招标人：中国科学院曼谷创新合作中心

The Tenderer: Shanghai Advanced Research Institute, Chinese Academy of Science

地址 Address: 上海市浦东新区张江高科技园区海科路 99 号 No. 99, Haike Road,

Zhangjiang High Tech Park, Pudong New Area, Shanghai

联系人：杨子锋

Contact: Mr. Yang Zifeng

电话 Tel: 86-021-20325085

招标代理机构：上海国际招标有限公司

The Tender Agent: Shanghai International Tendering Co., Ltd.

地址 Address: 上海市延安西路 358 号 14 楼

14F, 358 Yan An Road (West), Shanghai

邮政编码 Postal code: 200040

联系人：张璟、吴越

Contact: Ms. Zhang Jing, Ms. Wu Yue

电话 Tel: 86-021-32173681, 32173668

邮箱 Email: zhangjing@shabidding.com

2022 年 7 月 22 日

Date: 22nd July, 2022

八、监督部门

本招标项目的监督部门为中国科学院曼谷创新合作中心 Shanghai Advanced Research Institute, Chinese Academy of Science。

九、联系方式

招 标 人：中国科学院曼谷创新合作中心 Shanghai Advanced Research Institute,
Chinese Academy of Science

地 址：上海市浦东新区张江高科技园区海科路 99 号 No. 99No. 99, Haik Road,
Zhangjiang High Tech Park, Pudong New Area, Shanghai

联 系 人：杨子锋 Mr. Yang Zifeng

电 话：86-021-20325085

电子邮件：/

招标代理机构：上海国际招标有限公司 Shanghai International Tendering Co., Ltd.

地 址：上海市延安西路 358 号 14 楼 14F, 358 Yan An Road (West), Shanghai

联 系 人：张璟、吴越 Ms. Zhang Jing, Ms. Wu Yue

电 话：86-021-32173681, 321

电子邮件：zhangjing@shabidding.com

招标人或其招标代理机构主要负责人（项目负责人）（签名）

招标人或其招标代理机构 （盖章）

TENDERING